

EWALD VON KLEIST (KLEEF)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
28 FEBRUARI 1647
4558

Samenvatting: Kleist hoopt dat zowel de dokter [Limonon?] als Stoeffken van enig nut kunnen zijn voor Frederik Hendrik.

Vermoedelijk door Stoeffken naar Huygens gebracht.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Bibl. Publ. Lat. 2212: brief (dubbelvel, 20x30cm, a | a; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 4, nr. 4558, p. 394: samenvatting.

Namen: Frederik Hendrik; Dietrich Stoeffken.

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur de Sulehem, Conseiller et Secrétaire pour Son Altesse, Monsieur le Prince d'Orengé,

à La Haye.

Monsieur,

Si Monsieur Steffcken n'est venu plustost, c'est bien malgré luy et moy, comme il vous dira. Je prie Dieu que le médecin que nous envoyons avec, et luy facent si bien leur mestier que Son Altesse s'en trouve utilement servie.

Je me tiendray tousjours heureux de pouvoir mériter vos bonnes graces à l'esgal que je les estime, estant,

Monsieur,

vostre très-humble serviteur
Ewald de Cleist.

Clève, le 28 de Février Anno 1647.

Vertaling

Aan de heer van Zuilichem, raad en secretaris van Zijne Hoogheid de prins van Oranje,

te Den Haag.

Mijnheer,

Dat de heer [Dietrich] Stoeffken niet eerder is gekomen, is tegen zijn en mijn wil, zoals hij u zal zeggen. Ik bid God dat de ¹dokter die wij meesturen en ²hijzelf hun vak zo goed verstaan, dat Zijne ³Hoogheid daarbij werkelijk baat zal hebben.

Ik zal mij altijd gelukkig prijzen wanneer ik uw gunst evenveel verdien als ik die acht, omdat ik ben,

mijnheer,

uw nederige dienaar
Ewald von Kleist.

Kleef, 28 februari 1647.

1. Wellicht Limonon, arts van Henri II van Orléans, hertog van Longueville, die Huygens vermeldt in zijn brief aan André Rivet van 2 maart 1647 (Worp 4, nr. 4559, p. 394). Longueville verbleef toen in Münster, zodat een route van de dokter over Kleef naar Den Haag niet onlogisch is.

2. Op 19 maart 1647 is een betaling gedateerd van *f* 300 aan ‘de musicus van zijne keurvorstelijke doorluchtigheid,’ vermoedelijk Stoeffken. Zie Jonckbloet 1882, p. CCXXIV.

3. Frederik Hendrik.